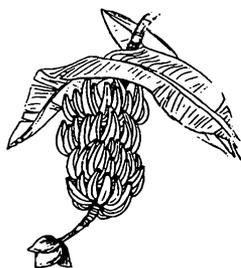




**Diccionario lulu  
ña sanya'á xiin'  
nyanya**

Mixteco de Ayutla, Gro.





# Diccionario lulu ña sanya'á xiin' nyanya

Pequeño Diccionario Ilustrado  
en el Mixteco de Ayutla, Gro.

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado Postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5-573-2024  
[www.sil.org/mexico](http://www.sil.org/mexico)  
2004

Producción: Roberto Hills O. y David Mason P.

Colaboradores:

Ramón Gregorio Campos  
Antonio Zaragoza Álvarez  
Santa Patricio Feliciano

En la elaboración del presente libro, nos sirvió de modelo el diccionario ilustrado en el mazateco de San Jerónimo Tecóatl. Queremos expresar nuestra gratitud al compilador de dicha obra por la ayuda que nos ha proporcionado.

©2004 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.

Primera edición  
**Pequeño Diccionario Ilustrado**  
Mixteco de Ayutla  
MIY 04-134 .5C  
México, D.F. 2004

# Introducción

Ndyee! yoo!, ne savj!, ñuu Tutyyoo! xiin! nda!a!  
ñuu jaan!. Te ndyaa ya'vi va ña xixaá e! xiin! tu'ün e!. Yosol nyanya  
xiin! tu'ün e! nuu! tutu yo'ol, te nyala a ña ndyaa ya'vi a kaal, te  
kuvj kuni va!a ka e! xa!a! tyo'ol tu'ün e! xiin! xa!a! ña xixaá e!. Tutu  
yo'ol ndii, nduu! a xa!a! sakuu! yoo!, naa! te yivj! nduu! e! uun naa!  
ña!a! nduu! e!, naa! ne kwali! nduu! e! uun naa! ne xixa  
nduu! e!.

Ndyatu! ini ndu ña kunduu a jin ña sij! nuu! ndo!. Te ndyatu!  
tu ini ndu ña chindyee! a jin ndo!, ne ka'vi tutu yo'ol, kij! kuni ndo!  
kivi! ndya'vi! nuu! kiti! xiin! kivi! ña yoo tixin vi'e e! xiin kivi! nda!a!  
chuun! e!, xiin! ña xaa! e!.

La gran riqueza de la lengua y cultura mixteco se expresa en la vida cotidiana del pueblo de Ayutla y de su gente. El propósito de este libro es ilustrar esa riqueza por medio de palabras y dibujos, de manera que la gente del pueblo llegue a valorar más su lengua y su cultura y a expresarlas en forma escrita. Este libro es para todos: hombres y mujeres; niños, jóvenes o adultos. Esperamos que sea algo divertido y útil para cada uno de sus lectores al ver los nombres de las diferentes clases de animales, de las cosas que se ocupan en la casa o en el trabajo, y de las personas y de sus actividades.

# Ña yoso' nuu' tutu yo'o'

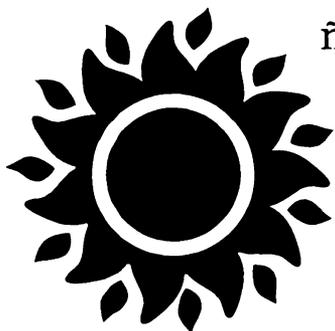
Iin yivi' xiin' ña yoo ndivi' .....	1
Saa ku'u .....	2
Kiti' ti' yoo tixin tikwi .....	3
Kiti' iku' .....	4
Kiti' sana e' .....	6
Kiti' kwali kusoo' .....	8
Itu xiin' ña kuvi saa e' xiin' a .....	9
Ña'a ña kuni tixin vi'e mi' kuva'a ña xaxi' .....	10
Ña'a ña sasiki' ne kwali' xiin' .....	12
Toto ni'nu' e' .....	13
Ña xaxi' .....	14
Nda'a' chuun' e' .....	16
Ne yivi' .....	17
Ñu'u' kuñu e' .....	18
Xini' e' .....	19
Nda'a' e' .....	19
Iki' e' .....	20
Iki' xini' e' .....	21
Iki' nuu' nda'a' e' .....	21
Iki' nuu' xa'a' e' .....	21
Ña yoo tixin ñu'u' kuñu e' .....	22
Xa'a' e' .....	22
Ña xaa' ne yivi' .....	23
Numero .....	27

# Índice en español

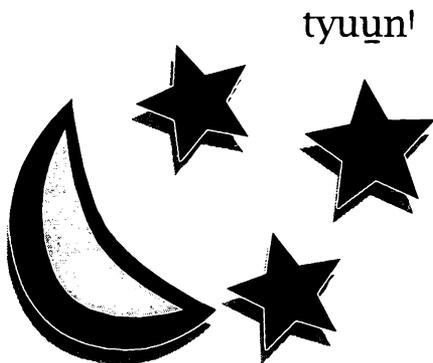
El mundo y lo que hay en el cielo .....	1
Aves .....	2
Animales que viven en el agua .....	3
Animales silvestres.....	4
Animales domésticos .....	6
Insectos y otros animalitos.....	8
El maíz y lo que hacemos con él .....	9
Cosas que se ocupan en la cocina ...	10
Cosas que usan los niños	
para jugar .....	12
Ropa.....	13
Frutas y verduras .....	14
Herramientas .....	16
Gente .....	17
El cuerpo humano.....	18
Nuestra cabeza .....	19
Nuestras manos.....	19
Esqueleto humano .....	20
Huesos de la cabeza .....	21
Huesos de la mano .....	21
Huesos del pie .....	21
Partes internas del cuerpo	
humano .....	22
Nuestros pies .....	22
Lo que hace la gente .....	23
Los números.....	27



# İn yiv! xin! ña yoo ndiv!



ñu'u



tyuun'

yoo'



viko'

İn yiv!



# Saa ku'u



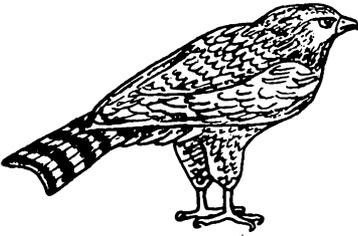
ndyo'o



ndikuku



ndivi' tixin cho'o



tasu'



tikoxii



ndiku'un



tixiko'

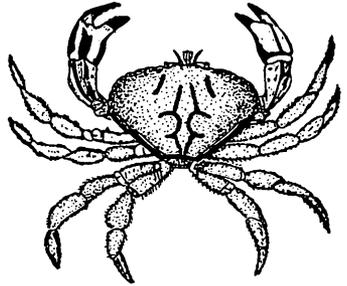


ndi kuxan'

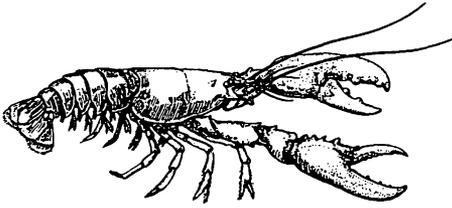
# Kiti' ti' yoo tixin tikwi



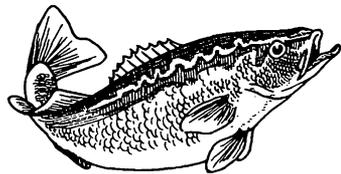
sa'va



tyoxan'



tyoo'



tyaka'

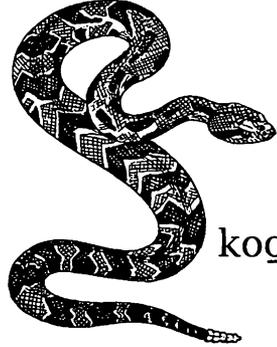


tj'va

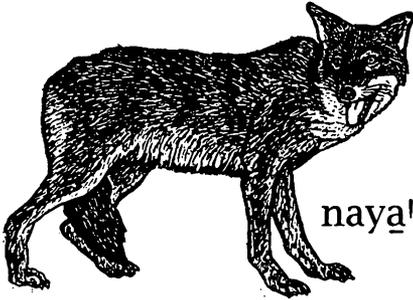
# Kiti' iku'



yakwin'



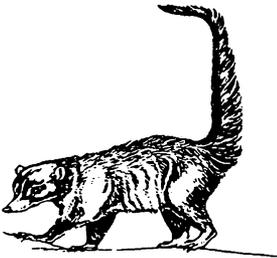
koo'



naya' iku'



tj'in'



kitii



tjima'a



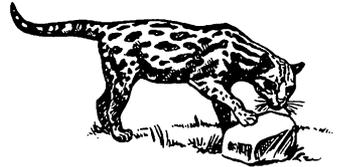
isu

ingwi



iso

mixtun iku'



ndikwain

tiin'



# Kiti' sana e'

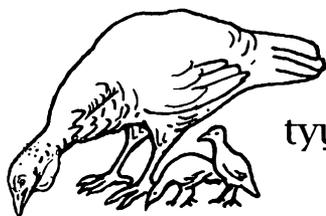


tyuun' chie

nduxi'



nduchie



tyuun'



naya'

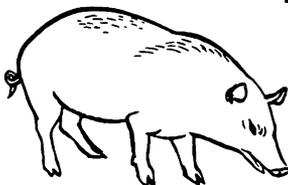


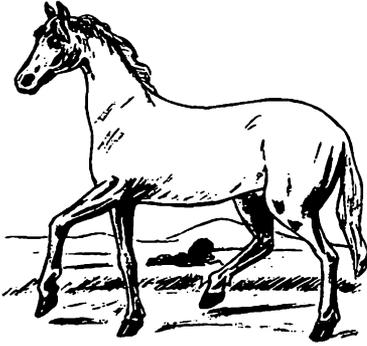
mixtun

kini

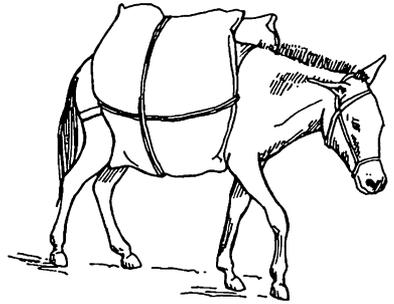


iso

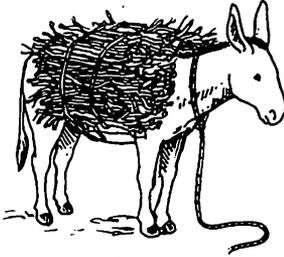




kwei



mula



mburu



sindiki!

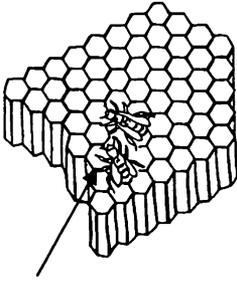


tixu'u!



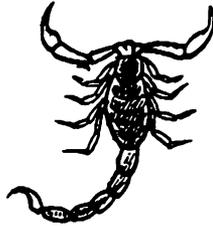
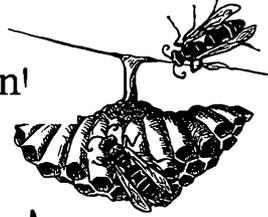
mbee

# Kiti' kwali kusoo'

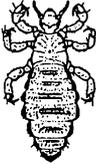


yoko ñuñu'

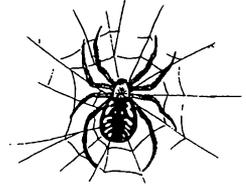
yoko ndixan'



tisu'ma



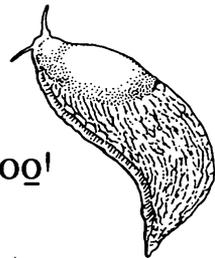
tiku'



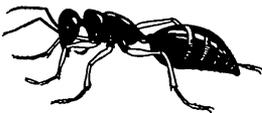
tindoo'



tindaa'



ndikoo'



tyoko'

# Itu xiin' ña kuvi saa e' xiin' a



tyama'



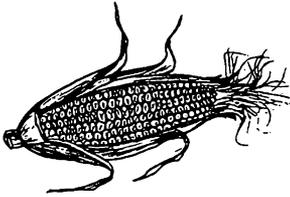
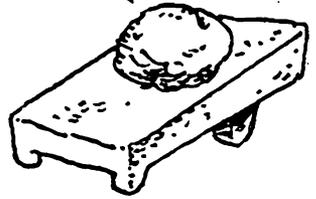
xita'

yoko' itu



ndixi'

ixan'



nii' ñama'



xa'a



itu



nii'



nuni'



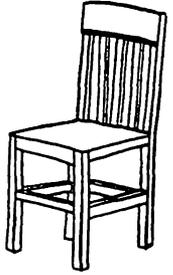
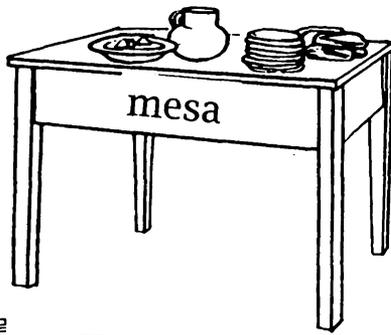
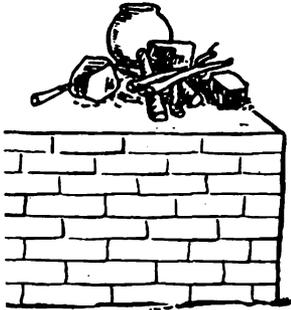
sain'

# Ña'a ña kuni tixin vi'e mii' kuva'a ña xaxi'



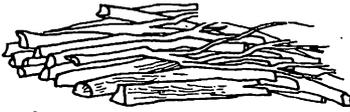
mii' xixí ñu'u

ita' ña xaxi' nuu' mesa



mesa

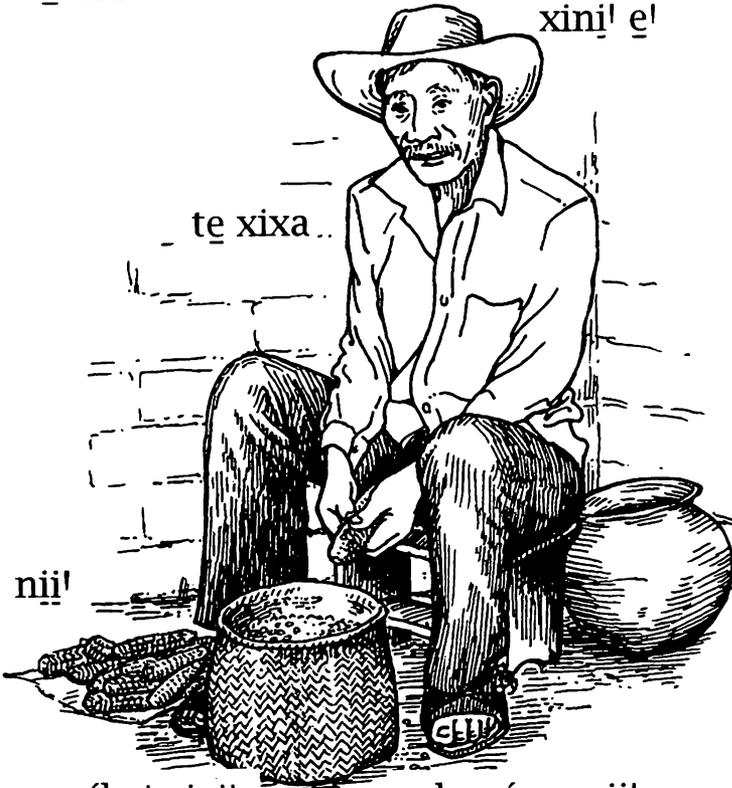
tei



tutun'

xini' e'

te xixa..



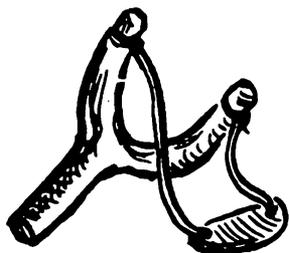
kisi

nii'

ika' yivi'

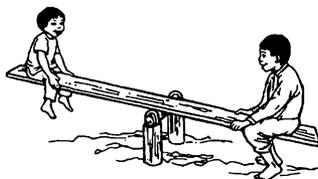
sakoyó ra nii'

# Ña'a ña sasiki' ne kwali' xiin'

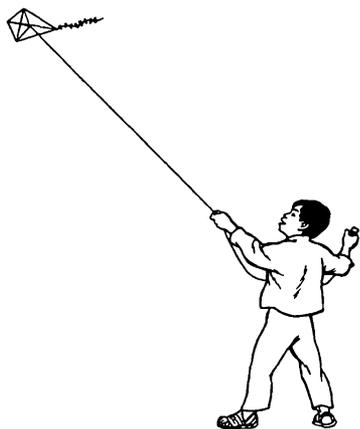


iin' kie'

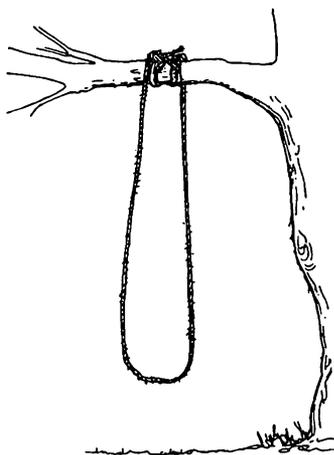
tun' xiko' t̄vi'



tun kandeta nya'

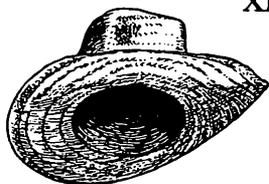


sandyachi' ra  
paloma



yo'o' ña  
xiko' yaa'

# Toto ni'nu' e'



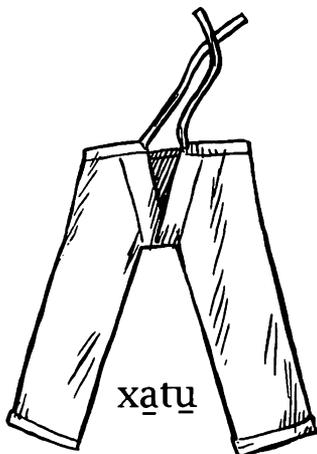
xini'



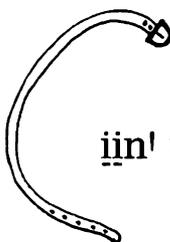
toto tikoo'



ndi'ni



xatu



iin' tiin' tixin'



ndixan'

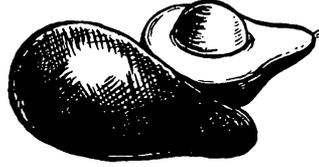


nixan' tikoko'

# Ña xaxi'



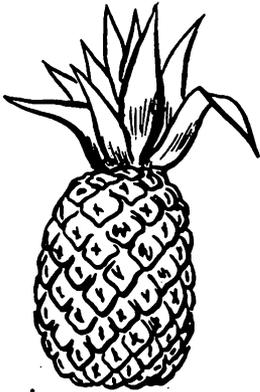
chitya



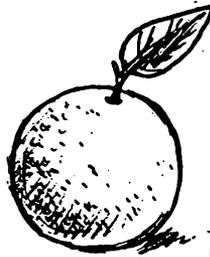
tichi'



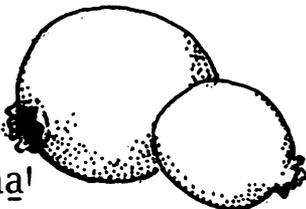
ndoko' paya



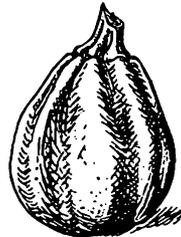
xiñu'



laxa



tikwaa'



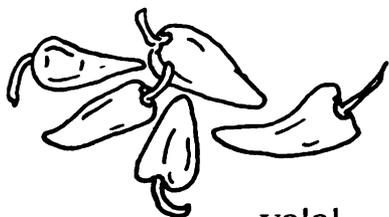
ikin'



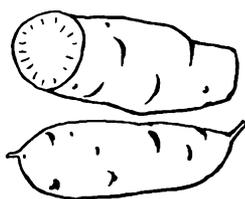
ndichi



naña'



ya'a'



ña'mi



tikumi'



nduchi'

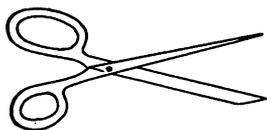
# Nda chuun' e'



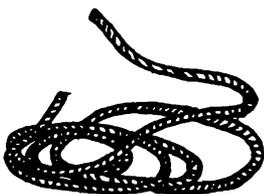
yacha



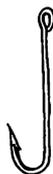
ichi



chele



yo'o'



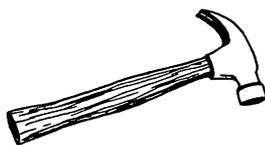
ki'i'



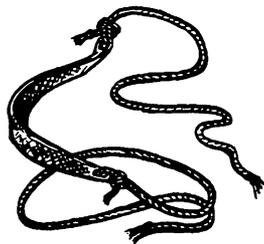
kaa ña xata'  
e' ñaa'



pala



maṛtiyo



yatu'

# Ne yiví!



ne yiví! ne iin kuú!



te kwañu'u



te sava



ña sava



ne kwali!

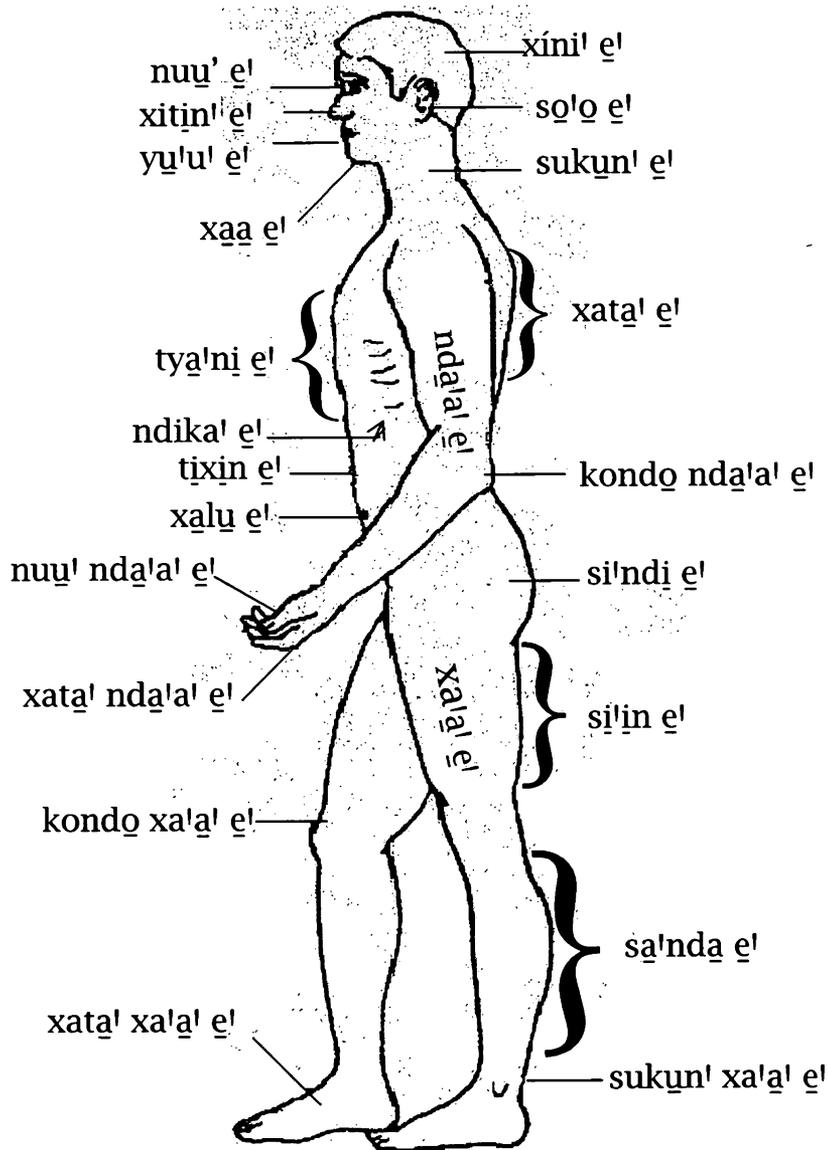


te xixa

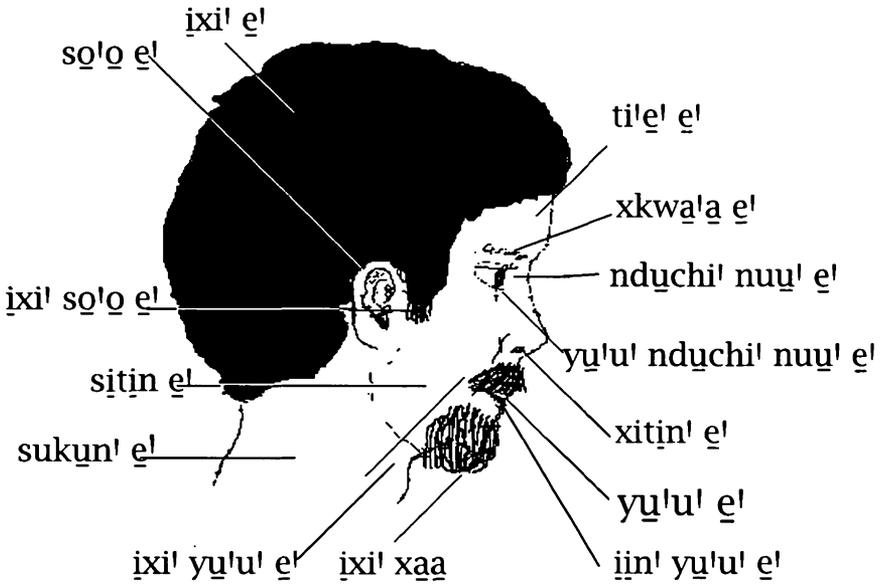


ña xixa

# Ña nu'u' kuñu e'

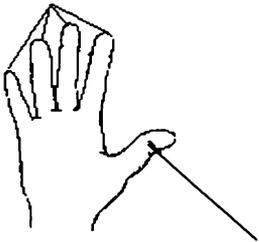


# Xini' e'



# Nda'a' e'

nuu' nda'a' e'



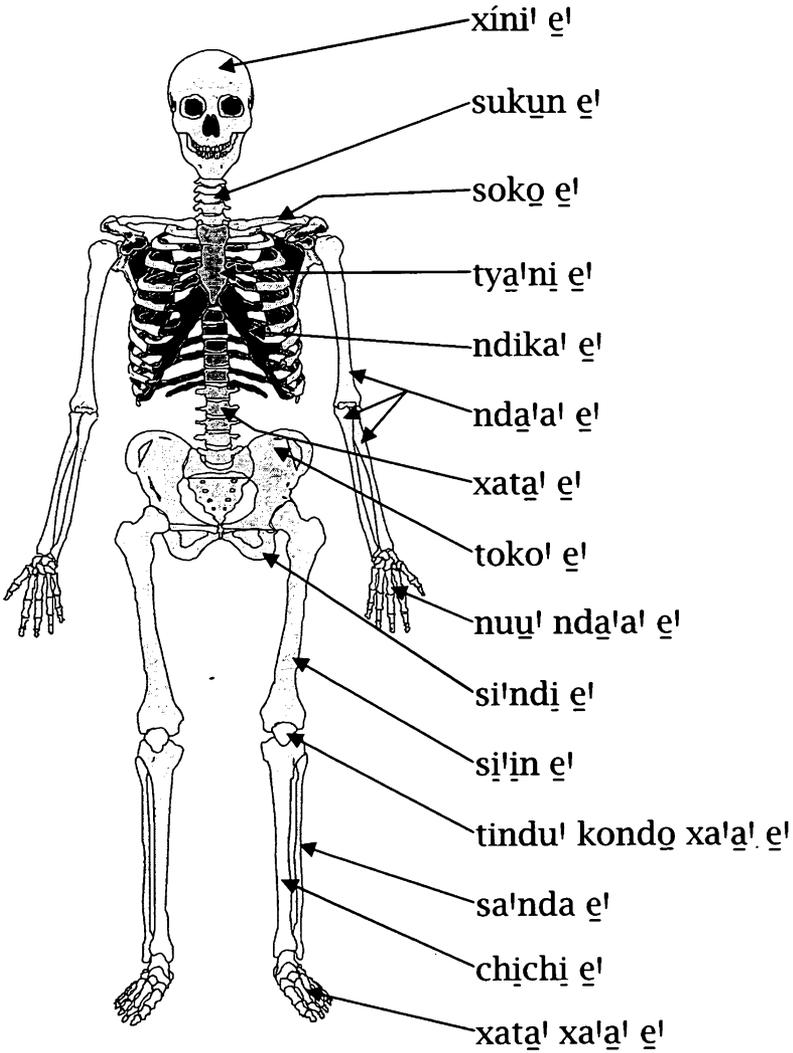
nuu' nda'a' chie e'

chiin'

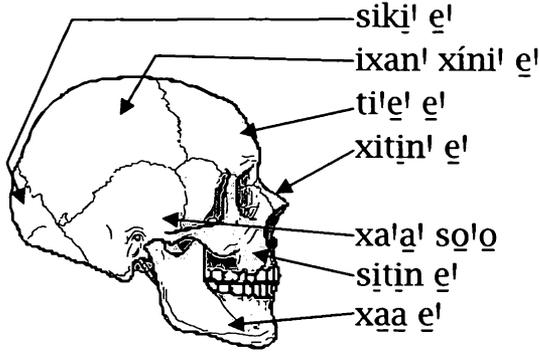


iki' nda'a' e'

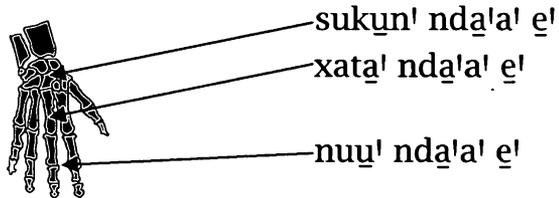
# Iki' e'



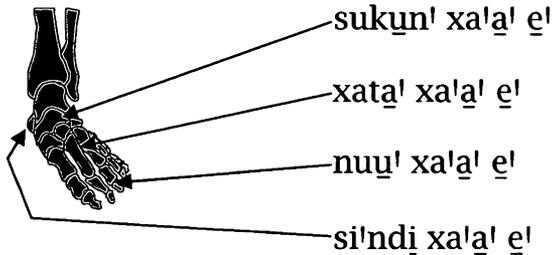
# Iki' xini' e'



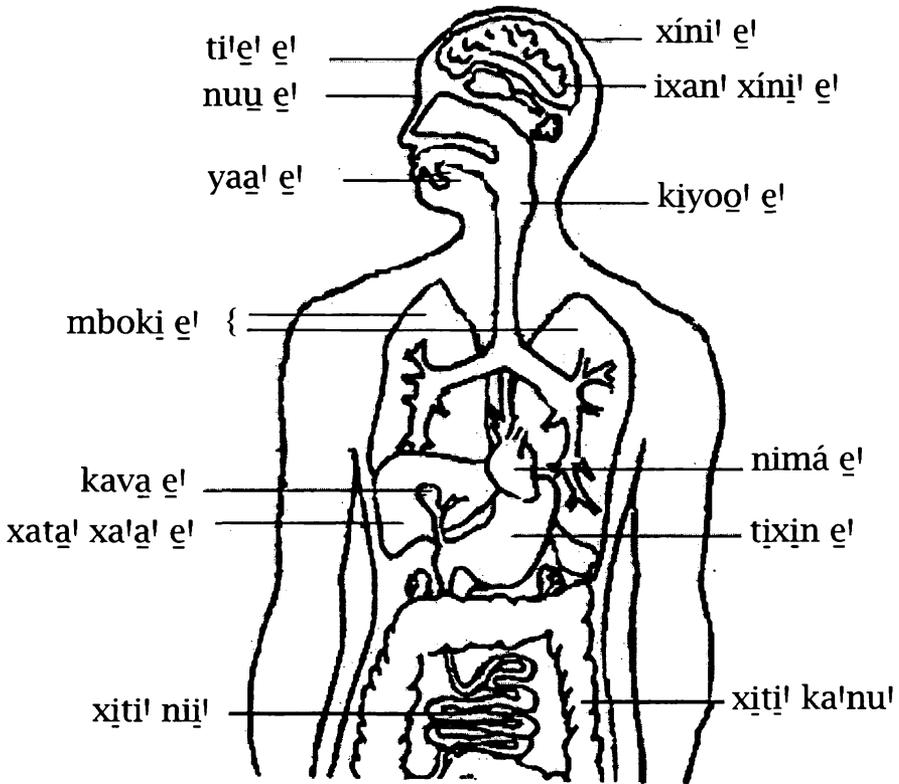
# Iki' nuu' nda'a' e'



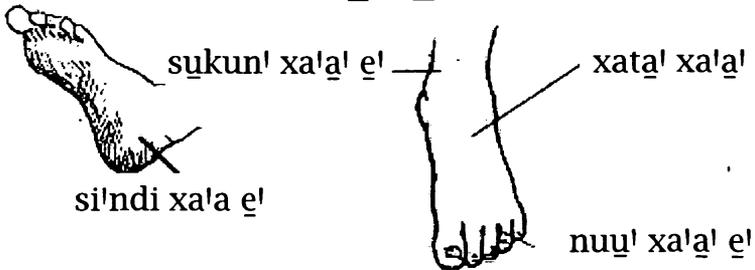
# Iki' nuu' xa'a' e'



# Ña yoo tixin ñu'u' kuñu e'



## xa'a' e'



# Ña xaa' ne yivi'



Ndava' ra.



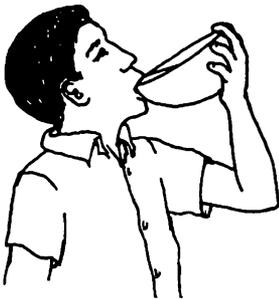
Xandaa' ra kītara.



Xixi' nya.



Tyaa' a' xta'!



Xi'i ra tikiwi.



Chichi' ra'!



Na'ma' a' toto.



Satiin' a' ixi' xini' a'.



Toto chita'nu ra'.



Ixan' sachi' a'.



Ka'vi' ra tu.



Sakie' ra ni'.



Xa'ndya ra itya.



Tu'un' ra ku'u xiin'  
yata' ndichi.



Xitu' ra.



Kini' ra iso.



Natil'vi' a'.



Tu<sub>m</sub>i lu<sub>t</sub>u' nduxi'  
xa'mi' a'.



Xakú ra.



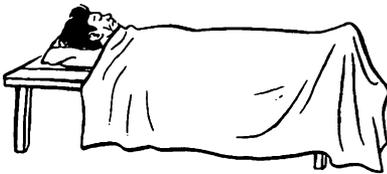
Xaku' a'.



Te kwañu'u ni'i  
ndyaa a'.



Ndavi kuni ra.



Kixí ra.



Va'a kuni a'.

# Numero

1  iin

2  uvi

3  uni

4  kumi'

5  u'un

6  iñu

7  uxa

8  unya

9  iin

10  uxi

- 11  +  = uxì ìn
- 12  +  = uxì uvì
- 13  +  = uxì unì
- 14  +  = uxì kumì'
- 15  +  = xa'un
- 16  +  = xa'un ìn
- 17  +  = xa'un uvì'
- 18  +  = xa'un unì
- 19  +  = xa'un kumì'
- 20  +  = oko

25



+



+



oko u'un

30



+



+



oko uxi

35



+



+



+



oko xa'un

40



+



+



+



uvi xiko

45



+



+



+



+



uvi xiko u'un

50



+



+



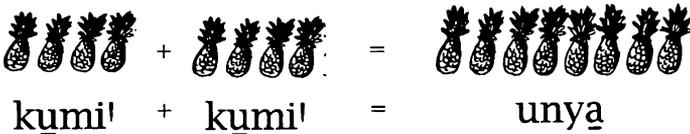
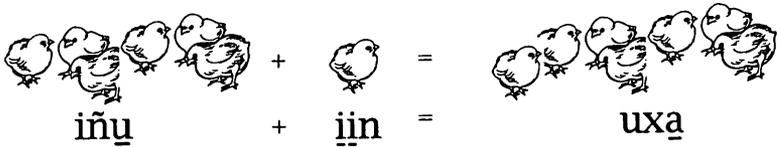
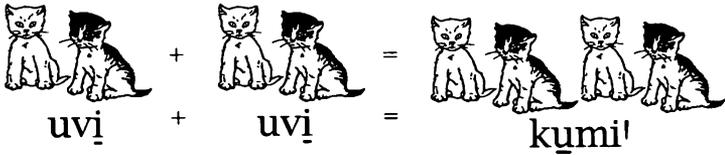
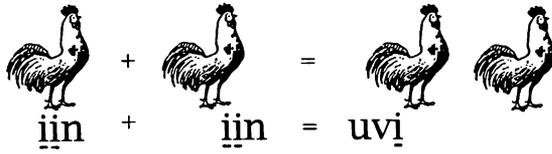
+



+



uvi xiko uxi





unya

-



iin

=



uxa



unya

-



uvi

=



iñu



unya

-



uni

=



u'un



unya

-



kumi'

=



kumi'



unya

-



u'un

=



uni



unya

-



iñu

=



uvi



unya

-



uxa

=



iin

# Notas

# Notas



